6. Курбанов И.А., Носкова С.Г. АНТРОПОМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ В МОДЕЛИРОВАНИИ ОБРАЗА ЧЕЛОВЕКА С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ В ДИСКУРСЕ РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СМИ. *Общественные науки*. 2015. № 6-1
7. РБК. СМИ узнали о планах Трампа назначить министром энергетики своего критика – 13 декабря 2016 <http://www.rbc.ru/rbcfreenews/584fcf439a7947be8a50c8e6>
8. Газета.ru. Русофобская одержимость США переходит все грани – 21 июля 2017 https://www.gazeta.ru/politics/2017/06/21_a_10730921.shtml
9. П. Духанова, Л. Зарипова. «Русские хотели нанести мне поражение»: Хиллари Клинтон продолжает обвинять Россию в своих неудачах. RT – 15 октября 2017 <https://russian.rt.com/world/article/439912-clinton-vybory-rossiya-vmeshatelstvo>
10. Химшиашвили П. В Госдуме призвали «готовиться к худшему» в отношениях с Трампом. РБК – 28 февраля 2017 <http://www.rbc.ru/politics/28/02/2017/58b576af9a79473a59409e23>
11. Газета.ru. Крутое санкционное пике – 14 июля 2017 https://www.gazeta.ru/politics/2017/06/14_a_10721021.shtml#page1

Борисова Д.А., Добрынина О.В.

Лингвостилистические особенности публицистического стиля в английском языке (на материале речи Мартина Лютера Кинга «I have a dream»)

*Сургутский государственный университет
(Россия, Сургут)*

doi: 10.18411/spc-26-03-2018-02

idsp: 000001:spc-26-03-2018-02

«Стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [2].

Классификация стилей вызывает определенные трудности, так как существует два основных критерия распределения стилей по категориям:

- 1) классификация, основанная на функциях языка,
- 2) классификация, ссылающаяся на сферы речевого употребления.

Так, основываясь на первой классификации, ученые выделяют три основных коммуникативных функции [2]:

- 1) функция общения, которая выражается в обиходно-бытовом стиле;
- 2) функция сообщения, которая реализуется в обиходно-деловом, официально-документальном и научном стилях;
- 3) функция воздействия, реализующаяся через публицистический и художественно-беллетристический стили.

Вторая классификация имеет несколько трудностей, поэтому существует два взгляда на данный тип классифицирования [1].

1. Все стили делятся на устные и письменные. К устным относятся разговорно-литературный и разговорно-фамильярный стили; к письменным – научный стиль и стиль художественной литературы.

2. Все стили делятся на разговорные и книжные. Разговорные стили включают в себя такие стили, как литературно-разговорный, фамильярно-разговорный и просторечие. Книжные – научный, деловой, публицистический, ораторский и возвышенно-поэтический стили.

Публицистический стиль и его подстили

Публицистический стиль – «это функциональный стиль языка, применяемый в изложении, которое предназначено для более или менее широкого круга читателей или

слушателей и посвящено каким-либо общественным или политическим вопросам <...>» [3].

Данный стиль реализуется в двух формах: письменной и устной. К письменному выражению относятся статьи в СМИ, эссе, памфлеты. К устной реализации можно отнести речь ораторов.

Стоит отметить, что публицистический стиль выполняет две функции: функция сообщения и функция воздействия, которые являются неотъемлемой частью друг друга.

Публицистический стиль включает в себя следующие подстили [5]:

1) Стиль журнальных статей

Журнальные статьи различаются в зависимости от сферы применения: общественно-политические, литературно-критические, научно-популярные, сатирические.

2) Эссе

Эссе также различаются своей тематической направленностью: биографические, философские, эстетические, литературно-критические и т.д.

Главная отличительная черта языка эссе – это повествование от первого лица, которое позволяет автору оценить факты с личной точки зрения.

3) Стиль ораторской речи

Ораторская речь является устной формой публицистического стиля.

В своей работе мы наглядно представили лингвостилистические особенности, характерные для ораторской речи, на примере речи Мартина Лютера Кинга «I have a dream».

Применение стилистических приемов является неотъемлемой частью публицистического стиля, так как они выполняют множество функций в тексте, например, помогают создать эмоциональную окраску текста, передать позицию автора/печатного издания и многое другое.

Метафоры

Речь Мартина Лютера Кинга включает в себя множество метафор, которые служат для достижения различных целей, например, таких как провоцирование необходимой эмоциональной реакции со стороны слушателей, формирование определенной модели мировосприятия, маскировка неприятных фактов действительности и передача их в более благородной форме и т.д.

This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice [7].

В данном текстовом фрагменте представлены две метафоры. В первом случае автор называет «Прокламацию об освобождении рабов» («decree») «маяком надежды», опираясь на образ маяка, который помогает морякам и дает им надежду в трудную минуту. Во втором случае метафора обосновывается тем, что та несправедливость, от которой долгое время страдали чернокожие люди, была источником кошмаров их жизни и буквально испепеляла их.

<...>, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity [7].

Метафоры, представленные в данном примере, созданы на основе образа одинокого острова, на котором живут чернокожие люди, страдающие от рабства и бедности, окруженного огромным океаном, который является образом всех белых людей, наслаждающегося благополучием и свободной жизнью. То есть, страдания чернокожих людей – это лишь небольшой клочок суши в океане.

<...>, the Negro is still languished in the corners of American society <...> [7].

Метафора в приведенном текстовом примере также говорит о том, что страдальческая и несправедливая жизнь цветных людей находится в углу огромной комнаты – комнаты в лице американского общества.

Сравнения

<...> go down in history as the greatest demonstration for freedom <...> [7].

<...> justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream [7].

<...> to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers [7].

Для передачи сравнения автор использовал такие конструкции, как *as* и *like*. В данном тексте сравнения, наряду с метафорами и эпитетами, помогают усилить образность и изобразительность текста, а также выразить эмоции и чувства, которые автор вложил в свою речь.

Эпитеты

Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.

And so let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire.

Let freedom ring from the mighty mountains of New York.

Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado [7].

Эпитеты, представленных в текстовых фрагментах, были использованы для передачи художественного образа природы, в данном случае гор и горных возвышенностей, находящихся в штатах Калифорния, Нью-Гэмпшир, Нью-Йорк, Колорадо. Упоминание гор и возвышенностей является отсылкой к песне «Америка», написанной Сэмюэлем Фрэнсисом Смитом, в которой воспевается свобода и независимость США от Королевства Великобритании. То есть, автор проводит параллель между достижением независимости США и желанием достижения независимости афроамериканцев от рабства.

Эпитеты, как и метафоры, служат для создания образности, живого представления о предмете речи, определенного эмоционального отношения. Более того, посредством эпитетов автор передает свое отношение к предмету речи.

Аллюзии

Five score years ago, <...> [7].

Данным выражением автор ссылается на начало «Геттисбергской речи» Авраама Линкольна – «Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal». Данная речь была полна идеями свободы и равенства народов США, что послужило причиной ссылки, которую использовал Мартин Лютер Кинг.

Так как Мартин Лютер Кинг был проповедником, то в тексте можно также выделить религиозные аллюзии.

<...> we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream [7]."

В данном случае автор ссылается на «Книгу Пророка Амоса» 5:24 – «But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.» Выбор оратором именно этой книги обуславливается тем, что в ней прослеживаются такие проблемы, как несправедливость и притеснение бедных, а также подчеркивается равенство всех людей перед Богом.

This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality [7].

В данном текстовом фрагменте автор ссылается на произведение Уильяма Шекспира «Ричард III»:

«Now is the winter of our discontent

Made glorious summer by this sun of York;

And all the clouds that lour'd upon our house
In the deep bosom of the ocean buried.»

В пьесе Уильям Шекспир описывает успешный период правления страной Эдуардом IV после суровой борьбы против Ланкастеров. Тем самым Мартин Лютер Кинг говорит о том, что светлое будущее будет доступно только после решения главной проблемы, рабства афроамериканцев.

Синекдоха

We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote [7].

В данном случае «Negro» используется в значении «совокупность темнокожих людей».

Литота

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations [7].

Литота применяется для выражения положительного свойства путем отрицания противоположного с целью указать на присутствие отрицательного свойства. Например, в данном текстовом фрагменте автор говорит о том, что он понимает, через что людям пришлось пройти, чтобы участвовать в Марше на Вашингтон за рабочие места и свободу, то есть Мартин Лютер Кинг подчеркивает тот факт, что другие люди не задумываются, не обращают внимания на тяжелую жизнь чернокожих граждан. Иными словами, автор выражает свое понимание проблем афроамериканцев для того, чтобы указать на непонимание этих проблем со стороны других людей.

Повторы

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land [7].

Вид повторов, используемый в представленном текстовом фрагменте, называется анафорой, то есть повторение слова или словосочетания в начале предложений. Автор использует прием повторов для того, чтобы акцентировать внимание на определенной мысли. Оратор каждое предложение начинает со слов «one hundred years later» с той целью, чтобы подчеркнуть, что спустя сто лет после издания «Прокламации об освобождении рабов», ситуация не изменилась, и чернокожие люди по-прежнему находятся в рабстве. Тем самым, этот прием также используется для того, чтобы повысить эмоциональность речи.

And this will be the day -- this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning <...>[7].

Данный вид повторов называется анадиплосисом, то есть слово или словосочетание в конце первой части повторяется в начале следующей. Автор использует анадиплосис для создания ритмичности речи, а также для повышения эмоционального уровня речи.

Let freedom ring from Stone Mountain of Georgia.

Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee.

Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi [7].

Представленный текстовый фрагмент является примером симплоки, то есть повторения слова или словосочетания в начале и в конце текстового фрагмента. Автор применяет прием повтора с целью обратить внимание на определенной мысли,

повысить эмоциональный уровень речи, а также для того, чтобы создать атмосферу проповеди. Это обуславливается тем фактом, что Мартин Лютер Кинг являлся проповедником.

Таким образом, проведенный нами анализ позволяет сделать вывод о том, что речь Мартина Лютера Кинга насыщена стилистическими приемами, которые он использовал с целью воздействия на реципиентов, то есть слушателей.

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: изд-во АН СССР 1963. – 254 с.
3. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. – 175 с.
4. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. / Учебное пособие. — Т. 1. — Изд-во Московского университета Москва, 2003. — 215 с.
5. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. - Киев: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1984 - 241 с.
6. Перевод речи Мартина Лютера Кинга «У меня есть мечта» – URL: <http://stsk.biz/ru/archives/article/972>
7. King Martin Luther. I have a dream. – URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/mlkihaveadream.htm>

Зыкова Т.П.

Сопряжение мотивов вины и наказания в рассказе В.Г. Короленко «Мороз»

*«Хаяхсытская средняя общеобразовательная школа имени А.П. Илларионова»
Чурапчинского улуса (района)
(Россия, Республика Саха (Якутия))*

doi: 10.18411/spc-26-03-2018-03

idsp: 000001:spc-26-03-2018-03

*Взять на себя не наказание, а вину,
только это и было бы божественно.
Ф. Ницше. Ессе homo.*

Убежденный идеалист, человек чести и честности – Владимир Галактионович Короленко в своем рассказе «Мороз» (1900-1901) достигает у читателя эффекта рождения ощущения времени, трагичного и полного эмоциональных ощущений. Читатель искренне сопереживает героям его произведения, восхищается их стойкостью к суровым условиям окружающей действительности и трудностям судьбы. Рассказ «Мороз» был создан на основе личных впечатлений и наблюдений во время якутской ссылки. Короленко встретился с реальностью, в которой живут совсем другие люди – одновременно глубокие и дикие, страшные и добрые. Произведение писателя наполнено гуманистическим пафосом. Содержанием его является пристальное и концентрированное внимание к драматизму человеческого существования, к одухотворению окружающей действительности, к поиску истины.

Исследователи литературного наследия В.Г. Короленко много раз обращались к вопросам об особенностях его творчества и поэтики. Сам Короленко считал, что задача художника состоит в том, чтобы не только показать идеальный мир, а искать и показать те реальные силы, которым принадлежит будущее.

В произведениях Короленко часто изображаются исключительные личности, неординарные, противоречивые и необычные обстоятельства. Герой рассказа «Мороз» – ссыльный поляк Игнатович крайне болезненно воспринимает проявления бесчеловечности и эгоизма. Но однажды он сам проявил эгоизм, равнодушно проехав